

**Причины переводной множественности (на материале переводов романа
А.Кристи "Десять негритят")**

Научный руководитель – Филиппова Ирина Николаевна

Касымбекова Анара Адилбековна

Аспирант

Московский государственный областной университет, Москва, Россия

E-mail: lita.k91@mail.ru

Агата Кристи - автор 85 детективных романов, она «королева детективов», автор повестей, пьес и рассказов, «... говорят, что никто из английских писателей нашего века не пользуется такой известностью ...» [Зверев: 690]. Писательница считала своим лучшим произведением роман «Десять негритят» («Ten Little Niggers»), он читается во всем мире, переведен более чем на 50 языков. В связи с этим он является благоприятным объектом для анализа причин переводной множественности, которая остается актуальной проблемой теории и практики перевода. Переводная множественность при межъязыковой и межкультурной передаче анализируемого текста обусловлена рядом обстоятельств.

1. Высокий читательский интерес к роману «Десять негритят» определяется в значительной степени притягательной силой личности автора. «Популярность Агаты Кристи продолжает расти, и ... само ее имя олицетворяет определенное явление и воспринимается как синоним высококлассного детектива. Она не просто достигла мировой известности, а стала явлением в мировой культуре и заняла прочное место в нашем сознании» [Зверев: 5].

2. Множественность переводов вызвана в некоторой степени судьбой издания самого романа. Изначально он публиковался в США в 1939 году и параллельно выходил в Великобритании. Из соображений политкорректности в США роман был издан под названием «And Then There Were None», а все слова «Niggers» в тексте были заменены на «Little Indian».

3. Переводы на различные национальные языки также оказывают влияние на множественность форм передачи одного оригинала. Настоящее исследование ограничено рамками переводов на русский и немецкий языки. Даже такая база анализа позволяет выявить различия. Вхождение в иную культуру сопровождается многими преобразованиями, которые обусловлены иным пониманием мира, иными стереотипами, иным культурным фоном. «В двуязычии, несомненно, происходит многократное увеличение потенциальных прочтений смысла... Таким образом, двуязычное общение, с необходимостью включающее несколько стадий (или уровней, этапов) кодирования и декодирования информации, приводит к множественности смыслов внутри одного ИТ и появлению нескольких гипотетически адекватных ПТ» [Филиппова 2014: 524].

4. Различия в текстах переводов объясняются протяженностью во времени, диахронией перевода. Рецепция романа на русском языке охватывает 30 лет, за этот период было выполнено 6 переводов: «Десять негритят» / пер. Н. Уманец (1987), С. Никоненко (1987), Л. Беспаловой (1989), В. Тирдатовой (2002), Н. Екимовой (2016), «И тогда никого не осталось» / пер. В. Селиной (1992). На немецкий язык роман был переведен 3 раза за 72 г.: «Letztes Weekend» / пер. Anna Katharina Rehmman-Salten (1944), «Zehn kleine Negerlein» / пер. Ursula Gail (1985), «Und dann gabs keines mehr» / пер. Sabine Deitmer (2003, 2016).

5. Тот факт, что роман «Десять негритят» признан классикой интеллектуального детектива, служит многочисленным переизданиям его переводов на разные языки. В этом

аспекте важно, что во многих иноязычных вариантах трансляции оригинала «расхожде- ния вызваны коллективным характером издательской работы» [6: 172]. Многие единичные факты несовпадений переводов с аутентичным текстом и с другими переводами (или бо- лее ранними изданиями) можно объяснить тем, что в работе над публикацией романа в инокультурной и иноязычной среде участвуют редакторы, корректоры, расширяющие круг субъектов перевода.

6. Развитию эффекта переводной множественности способствует участие в трансляции оригинала нескольких переводчиков, каждый из которых имеет уникаль- ный взгляд на данное произведение и соответственно, индивидуальную переводческую стратегию, придерживается определенных предпочтений в своей работе, по-своему ин- терпретирует содержание первоисточника и авторскую манеру изложения, создаваемую автором виртуальную действительность. «... Образность уходит своими корнями в соци- ально-культурную почву, на которой создается текст; различные социально-культурные факторы рождают у людей разные образы, ибо в каждой культурной среде люди по- своему преломляют окружающую действительность» [Нелюбин: 33].

7. Большую роль в расширении вариантов перевода одного оригинала иг- рает динамика языка. За время, прошедшее с момента написания романа, политкоррект- ность «получила столь широкое распространение, что плоды ее не могут не удивлять» [Филиппова 2017: 244]. Политкорректность и эвфемизация служат причиной написания новых переводов, призванных защитить читателей от расовой дискриминации. Так сло- жилась абсурдная ситуация, метко обозначенная репортером «Комсомольской правды»: «И негрятят не стало» [Родний 2008].

Подводя итог вышесказанному, можно сделать следующий вывод: разные переводы од- ного оригинального романа количественно почти неограничены из-за множества причин, которые находятся в тесной взаимосвязи друг с другом и формируют феномен переводной множественности.

Источники и литература

- 1) Зверев А. Агата Кристи. Романы. М., 1991
- 2) Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматиче- ский аспект). М., 2007.
- 3) Родний О. И негрятят не стало // Комсомольская правда <https://www.kp.ru/daily/24171.5/383071/> (29.09.2008).
- 4) Филиппова И.Н. О некоторых факторах переводной множественности // Вестник Российского университета дружбы народов. Сер.: Теория языка. Семиотика. Семан- тика. 2017. Т. 8. № 2. С. 241-248
- 5) Филиппова И.Н. Трансцендентальный характер перевода // Современные проблемы науки и образования. 2014. № 2. С. 524